

**No. 39635**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and protection of investments. Vientiane, 24 March 1997**

**Entry into force:** *25 March 1998 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lao People's Democratic Republic, 28 October 2003*

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vientiane, 24 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 1998 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République démocratique populaire lao, 28 octobre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE  
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SINGAPORE ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of Singapore (each herein after referred to as a "Contracting Party

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State based on the principles of equality and mutual benefit;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative and increasing prosperity in both States;

Have agreed as follows

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset permitted by each Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including, though not exclusively, any:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks, debentures and similar interests in companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights and goodwill: and

(e) business concessions conferred by law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "returns" means monetary returns yielded by an investment including any profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

3. The term "national" means:

(a) in respect of the Lao People's Democratic Republic, physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in its territory:

(b) in respect of the Republic of Singapore, any citizen of Singapore within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore

4. The term "company" means:

(a) in respect of the Lao People's Democratic Republic, a corporation, partnership or association incorporated or constituted under the laws in force in its territory;

(b) in respect of the Republic of Singapore, any company, firm, association or body, with or without legal personality, incorporated, established or registered under the laws in force in the Republic of Singapore.

5. The term "freely convertible currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal international exchange markets,

#### *Article 2. Applicability of This Agreement*

1. This Agreement shall only apply:

(a) in respect of investments in the territory of the Lao People's Democratic Republic, to all investments made by nationals and companies of the Republic of Singapore which are specifically approved in writing by the competent authority designated by the Government of the Lao People's Democratic Republic and upon such conditions, if any, as it shall deem fit:

(b) in respect of investments in the territory of the Republic of Singapore, to all investments made by nationals and companies of the Lao People's Democratic Republic, which are specifically approved in writing by the competent authority designated by the Government of the Republic of Singapore and upon such conditions, if any, as it shall deem

2. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

#### *Article 3. Promotion And Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

2. Investments approved under Article 2 shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.

#### *Article 4. Most Favoured Nation Provision*

Neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of Article 2 or returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals and companies of any third State.

#### *Article 5. Exceptions*

1. The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to nationals and companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment preference or privilege resulting from:

(a) any regional arrangement for customs, monetary, tariff or trade matters (including a free trade area) or any agreement designed to lead in future to such a regional arrangement; or

(b) any arrangement with a third State or States in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party. Such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two Contracting Parties and the domestic laws of each Contracting Party.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") against the investment of nationals or companies of the other Contracting Party unless the measures are taken for any purpose authorised by law, on a nondiscriminatory basis, in accordance with its laws and against compensation which shall be effectively realisable and shall be made without unreasonable delay. Such compensation, shall, subject to the laws of each Contracting Party, be the value immediately before the expropriation. The compensation shall be freely convertible and transferable.

2. Any measure of expropriation or valuation may, at the request of the national or company affected, be reviewed by a judicial or other independent authority of the Contracting Party taking the measures in the manner prescribed by its laws.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 7. Compensation For Losses*

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State. The compensation shall be freely convertible and transferable.

*Article 8. Repatriation*

1. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer, on a nondiscriminatory basis, of their capital and the returns from any investments. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction or undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest and other current income accruing from an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of an investment;
- (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) license fees in relation to the matters in Article 1(1)(d);
- (e) payments in respect of technical assistance, technical service and management fees;
- (f) payments in connection with contracting projects;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 6 and 7 of this Agreement.

*Article 9. Exchange Rate*

The transfers referred to in Articles 6 to 8 of this Agreement shall be effected at the prevailing market rate in freely convertible currency on the date of transfer

*Article 10. Laws*

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

*Article 11. Prohibitions And Restrictions*

The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind or take any other action which is directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article 12. Subrogation*

1 In the event that either Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own nationals and companies in respect of any of their claims under this Agreement, the other Contracting Party acknowledges that

the former Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals and companies. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the said investor.

2. Any payment made by one Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) to its nationals and companies shall not affect the right of such nationals and companies to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 13.

*Article 13. Investment disputes*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give written notice to the other of its intention.

2. If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article, within 6 months from the date of the notice given thereunder by either party to the dispute, then, unless the parties have otherwise agreed, it shall, upon the request of either party to the dispute, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called "the Centre" in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between the States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965 (called "the Convention" in this Agreement). For this purpose, each Contracting Party hereby irrevocably consents in advance under Article 25 of the Convention to submit any dispute to the Centre.

*Article 14. Disputes Between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If any dispute cannot be thus settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

3. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4. If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International

Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

6. The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

8. Apart from the above the tribunal shall establish its own rules of procedure

#### *Article 15. Other Obligations*

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party, its nationals or companies with nationals or companies of the other Contracting Party as regards their investments.

#### *Article 16. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfilment of its internal legal procedures required for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of notification of the later Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nine years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 15 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness hereof the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on this twenty-fourth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety seven , in Lao and English language.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

**BOUNTIEM PHISSAMAY**

Vice-Minister to the Prime Minister's Office,  
Permanent Member and Secretary General  
of the Committee for Investment and Economic Cooperation

For the Government of the Republic of Singapore :

**TANG GUAN SENG**

Senior Parliamentary Secretary for Trade and Industry



[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

**ສັນຍາ  
ລະຫວ່າງ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ແລະ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ  
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ ( ຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ອຸສັນຍາ " ),

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຍ່າກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ທີ່ລາວຂອງກວາດກຳ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ ແລະ ໂດຍສະເພາະຢ່າງຍິ່ງ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງ ຄົນ ລາວ ສາມາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ ບົນພື້ນຖານຫລັກການ ແຫ່ງ ຄວາມສະ ເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະເປັນສິ່ງຊ່ວຍ ເພື່ອກະຕຸກຊຸກຍູ້ ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດ ແລະ ເພີ່ມທະວີຄວາມວັດທະນະຖາວອນ ທີ່ໃນປະເທດທັງສອງ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

**ມາດຕາ 1  
ການນິຍາມຄວາມໝາຍ**

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງ ຂອງສັນຍານີ້ :

1. ຄຳວ່າ " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ອຸສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ອະນຸຍາດ ໃຫ້ນຳໃຊ້ ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ, ຊຶ່ງ ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານີ້ ຈະລວມ ເື່ອ :

- ( ກ ) ຊັບສິນບັດເຄືອນທີ່ ແລະ ຊັບສິນບັດຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນການຈຳນອງ, ການຢຶດໜອງ ຫລື ການຊອດຈຳຈຳ;
- ( ອ ) ຫຸ້ນ, ຫຸ້ນຊັບ, ໃບຫຸ້ນກູ້ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຕ່າງໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ຢູ່ໃນບໍລິສັດ;

- (ຄ) ສິດຫວງເງິນ ຫລື ສິດຫວງການປະຕິບັດງານ ຕາມສັນຍາຜູກພັນ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ;
  - (ງ) ສິດໃນຊັບສິນທາງບັນຍາ ແລະ ຄ່ານິຍົມ ; ແລະ
  - (ຈ) ການສໍາປະທານທຸລະກິດ ທີ່ກົດໝາຍອະນຸຍາດ ຫລື ພາຍໃຕ້ສັນຍາຜູກພັນ, ລວມທັງ ການສໍາປະທານເພື່ອຄົ້ນຫາ, ປູກຝັງ, ຊອກຄົ້ນ ຫລື ຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທໍາມະຊາດ.
2. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຜົນໄດ້ ທີ່ເປັນເງິນ ຊຶ່ງໄດ້ຈາກການລົງທຶນ, ລວມທັງກໍາໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກຫິນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ຫລື ຄ່າທໍານຽມ.
3. ຄຳວ່າ " ຄົນສັນຊາດ " ໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນ ສັນຊາດລາວ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
  - (ຂ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ພົນລະເມືອງທຸກຄົນຂອງສິງກະໂປ ພາຍໃນຂອບເຂດຄວາມໝາຍຂອງລັດຖະທໍາມະນູນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ.
4. ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຫຸ້ນສ່ວນ ຫລື ສະມາຄົມ ທີ່ຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ;
  - (ຂ) ສໍາລັບສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ບໍລິສັດຕ່າງໆ, ຫ້າງຫຸ້ນສ່ວນ, ສະມາຄົມ ຫລື ໜູ່ຄະນະ, ທີ່ມີ ຫຼື ບໍ່ມີ ຖານະນິຕິບຸກຄົນ, ຊຶ່ງຮ່ວມກັນ, ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ຈິດທະບຽນຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ.
5. ຄຳວ່າ " ສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງເສລີ " ໝາຍເຖິງ ສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ນໍາໃຊ້ຢ່າງກວ້າງຂວາງ ເພື່ອທໍາການໃຊ້ຈ່າຍ ໃນການດໍາເນີນທຸລະກິດ ລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ທີ່ຊື້-ຂາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງ ຢູ່ໃນ ຕະຫລາດແລກປ່ຽນສໍາຄັນລະຫວ່າງຊາດ.

ມາດຕາ 2

ຂອບເຂດການປະຕິບັດສັນຍາ

1. ສັນຍານີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດ :
- (ກ). ສໍາລັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ ຊຶ່ງ

ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍສະເພາະ ຈາກອົງການ ທີ່ມີສິດອໍານາດ ແລະ ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ອົງການດັ່ງກ່າວນີ້ ຜູ້ຈາລະນາເຫັນວ່າ ເໝາະສົມ; ແລະ

(ຂ). ສໍາລັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບ ການອະນຸມັດ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍສະ ເພາະ ຈາກອົງການທີ່ມີສິດອໍານາດ ແລະ ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ, ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ອົງການດັ່ງກ່າວນີ້ ຜູ້ຈາລະນາເຫັນວ່າ ເໝາະສົມ.

2. ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ ຂອງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ຈະແມ່ນເລີ້ມຕົ້ນເຮັດກ່ອນ ຫຼື ລຸນຫຼັງ ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ກໍຕາມ.

ມາດຕາ 3

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂ ອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອທໍາການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຊຶ່ງສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍ ລວມດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງປະເທດຕົນ.
2. ການລົງທຶນ ທີ່ຖືກອະນຸມັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕາ 2 ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ຢ່າງເປັນ ທໍາ ແລະ ຫຽວທໍາ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 4

ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫລາຍທີ່ສຸດ

ຕໍ່ການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກຮັບຮອງເອົາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງ ມາດຕາ 2 ຫລື ຕໍ່ຜົນໄດ້ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງນັ້ນ, ບໍ່ມີຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ ຈະໃຫ້ການປະຕິບັດ ທີ່ເຮືອອໍານວຍຕໍາກວ່າການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ຕົນໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຫລື ຜົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດທິສາມ.

ມາດຕາ 5  
ອ້ຍ໊ກເວັ້ນ

1. ບັນດາອໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ທີ່ພົວພັນເຖິງການໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ເຮືອອໍ້ານວຍ ບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດທິສາມນັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກ ຕີຄວາມໝາຍ ວ່າເປັນການບັງຄັບ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ຜົນປະໂຫຍດ ແຫ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງ ທຶນ, ບຸລິມະສິດ ຫຼື ອະພິສິດ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

- (ກ) ອໍ້ຕົກລົງປະຈໍາຂົງເຂດ ສໍາລັບບັນຫາພາສີ, ເງິນຕາ, ພາສີຂາດຂ້າ ຫລື ການຄ້າ (ລວມທັງເຂດການຄ້າເສລີ) ຫລື ສັນຍາຕ່າງໆ ທີ່ຈະນໍາໄປສູ່ຄວາມຕົກລົງປະຈໍາຂົງ ເຂດດັ່ງກ່າວ; ຫລື
- (ຂ) ອໍ້ຕົກລົງຕ່າງໆຮ່ວມກັບລັດ ຫລື ບັນດາລັດທິສາມ ຢູ່ໃນຂົງເຂດດຽວກັນ ຊຶ່ງແນໃສ່ສົ່ງເສີມ ການຮ່ວມມື ລະດັບພາກພື້ນ ໃນຂະແໜງການ ເສດຖະກິດ, ສັງຄົມ, ແຮງງານ, ອຸດສາ ຫະກໍາ ຫລື ເງິນຕາ , ພາຍໃນຂອບເຂດ ຂອງໂຄງການໃດນຶ່ງໂດຍສະເພາະ.

2. ບັນດາອໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ບັນຫາຂອງການເກັບສວຍສາອາກອນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ. ບັນຫາດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກອໍ້ານວຍຄວບຄຸມດ້ວຍສັນຍາ ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນ ການ ເກັບອາກອນຊໍ້າຊ້ອນ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ແລະ ກົດໝາຍພາຍໃນຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ.

ມາດຕາ 6  
ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ໃຊ້ມາດຕະການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການອື່ນໆ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບ ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫລື ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ ( ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ ) ຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ມາດຕະການດັ່ງກ່າວນັ້ນ ປະຕິບັດເພື່ອຈຸດປະສົງ ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ບົນຜົນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈໍາແນກ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຕົນ ແລະ ປະຕິບັດໄປພ້ອມກັບ ການ ທົດແທນຄືນ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງປ່ຽນ ເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງມີຜົນແທ້ຈິງ ແລະ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດໂດຍປາສະຈາກຄວາມ ຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ສົມເໝາະສົມຜົນ. ອີງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ, ຄ່າທົດແທນຄືນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງ ແມ່ນຄຸນຄ່າຂອງ ການລົງທຶນທີ່ປາກົດອອກ ກ່ອນໜ້າ ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດພຽງເລັກນ້ອຍ. ຄ່າທົດ ແທນຄືນນັ້ນ ຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

2. ຕາມຄຳສະເໜີ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນສະທ້ອນ, ມາດຕະການຍຶດເອົາກຳນະສິດ ຫລື ການຕິລາຄາໃດໆ ກໍອາດຈະຖືກຫົບຫວນຄືນ ໂດຍອົງການສາມ ຫລື ອົງການເອກະລາດອື່ນໆ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ໃນວິທີທາງ ທີ່ກົດໝາຍຂອງຕົນໄດ້ກຳນົດໄວ້.

3. ໃນເມື່ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ເວນຄືນຊັບສິນຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຢູ່ໃນບໍລິສັດນັ້ນ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຖືໜ່ວຍນຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ຂັບຍັດ ຂອງວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຖືກປະຕິບັດ ໃນລະດັບທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອຄຳປະກັນການທົດແທນຄືນ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸລາຍລະອຽດໄວ້ຢູ່ໃນນັ້ນ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງ ຂອງໜ່ວຍດັ່ງກ່າວ.

**ມາດຕາ 7**  
**ການທົດແທນຕໍ່ການສູນເສຍ**

ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຫາກໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຍ້ອນສົງຄາມ ຫລື ຍ້ອນກໍລະນີພິພາດດ້ວຍອາດູດ, ການປະກາດພາວະສຸກເສີນແຫ່ງຊາດ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ, ການກໍ່ການກະບຸດ ຫລື ການກໍ່ຄວາມວຸ້ນວາຍຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນໃນຮູບການໃຊ້ແທນຄືນ, ການຊົດໃຊ້, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງດັ່ງກ່າວ, ຊຶ່ງ ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງລັດ ທີ່ສາມ. ຄຳທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

**ມາດຕາ 8**  
**ການໂອນຊັບສິນ**

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຄຳປະກັນ ໃຫ້ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ສາມາດໂອນທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ຢ່າງອິດສະລະ, ບົນພື້ນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈຳແນກ. ການໂອນຈະຕ້ອງປະຕິບັດຜ່ານເງິນຕາສະກຸນໃດນຶ່ງ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ ຢ່າງອິດສະລະ, ໂດຍປາສະຈາກຂໍ້ຈຳກັດ ຫລື ຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເໝາະສົມຜົນ. ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານັ້ນ ການໂອນຊັບສິນດັ່ງກ່າວ ຍັງຈະຕ້ອງລວມທັງ :

- (ກ) ກຳໄລ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄຳລິຂະສິດ, ດອກເບ້ຍ ແລະ ລາຍໄດ້ອື່ນໆ ຈາກການລົງທຶນ;
- (ຂ) ລາຍໄດ້ ຈາກການຊຳລະສະສາງບັນຊີ ທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນນຶ່ງຂອງການລົງທຶນ;
- (ຄ) ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນຄືນເງິນກູ້ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ;

- (ງ) ຄຳທຳນຽມ ສຳລັບໃບອະນຸຍາດຕ່າງໆ ທີ່ພົວພັນກັບບັນຫາຕ່າງໆ ຢູ່ໃນມາດຕາ 1 (1) (ງ);
- (ຈ) ເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານເຕັກນິກ, ການບໍລິການດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຄຳທຳນຽມການຄຸ້ມຄອງ;
- (ສ) ເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບໂຄງການຕ່າງໆ ຕາມສັນຍາຜູກພັນ;
- (ຊ) ເງິນລາຍໄດ້ ຂອງຄົນສັມຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເຮັດວຽກງານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດນັ້ນ.

2. ບໍ່ມີສິ່ງໃດໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະສົ່ງຜົນສະທ້ອນຕໍ່ການໂອນຕາມໃຈຊອບເງິນຄ່າທຳນຽມ ທີ່ຈ່າຍ ໃຫ້ຕາມ ຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 6 ແລະ 7 ຂອງສັນຍານີ້.

**ມາດຕາ 9  
ອັດຕາແລກປ່ຽນ**

ການໂອນຊັບສິນ ທີ່ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນມາດຕາ 6 ເຖິງ 8 ຂອງສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ໃຫ້ເກີດຜົນ ຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນໃນຕອນຕະຫລາດ ທີ່ປາກົດອອກໃນວັນທີ່ມີການໂອນ ໂດຍຜ່ານສະກຸນ ເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

**ມາດຕາ 10  
ກົດໝາຍ**

ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຄວາມເຂົ້າໃຈຜິດຕ່າງໆ, ຈຶ່ງມີການແຈ້ງບອກວ່າ ໂດຍອີງຕາມສັນຍານີ້ ການ ລົງທຶນທັງໝົດ ຈະຕ້ອງຖືກອໍານວຍຄວບຄຸມ ດ້ວຍກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ບ່ອນທີ່ການລົງທຶນດັ່ງກ່າວດຳເນີນຢູ່.

**ມາດຕາ 11  
ຂໍ້ຫ້າມ ແລະ ຂໍ້ຈຳກັດ**

ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ຈຳກັດສິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ, ດ້ວຍວິທີທາງໃດໆ ທັງສິນ, ທີ່ຈະນຳໃຊ້ຂໍ້ຫ້າມ ຫລື ຂໍ້ຈຳກັດ ຢ່າງໃດ ຢ່າງນຶ່ງ ຫລື ດຳເນີນການອື່ນໆ ຊຶ່ງແນໃສ່ປົກປ້ອງຜົນ ປະໂຫຍດ ຫາງດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງ ທີ່ຈຳເປັນຂອງຕົນ, ຫລື ປົກປ້ອງສາທາລະນະສຸກ ຫລື ສະກັດກັ້ນ ພະຍາດລະບາດ ແລະ ໂລກຮ້າຍ ຢູ່ໃນຕົວສັດ ຫຼື ຜິດ.

ມາດຕາ 12  
ການສືບແທນຕົວ

1. ໃນເນື້ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ( ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນ ) ໄດ້ຈ່າຍເງິນ ໂດຍເປັນການຊົດໃຊ້ອຳນວຍສາຍ ສຳລັບການລົງທຶນ ຫລື ສຳລັບສ່ວນນຶ່ງ ຂອງການລົງທຶນໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງປະເທດຕົນ ຕາມສິດເລັ່ງຫວງໃດນຶ່ງ ຂອງເຂົາເຈົ້າ ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍກ່າອິດ ( ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍ ຄູ່ສັນຍານັ້ນ ) ມີສິດທິຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ໃຊ້ສິດ ເລັ່ງຫວງຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງຕົນນັ້ນ ບົນພື້ນຖານຂອງການສືບແທນຕົວ. ບັນດາສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ເໝາະກວ່າສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງເດີມ ຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

2. ການຈ່າຍເງິນ ໂດຍຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ( ຫລື ອົງການຕົວແທນ, ສະຖາບັນ, ອົງການ ຫລື ສະຫະວິສາຫະກິດ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນ ) ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຕົນ ຈະບໍ່ແຕະຕ້ອງສິດ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ ທີ່ຈະດຳເນີນການຮອງຟ້ອງຄະດີ ຕໍ່ສູ້ກັບຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ມາດຕາ 13.

ມາດຕາ 13  
ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ

1. ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້, ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ຖານເພື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ຄູ່ກໍລະນີ ທີ່ມີເຈດຕະນາຢາກແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ ຈະຕ້ອງແຈ້ງເຈດຕະນາຂອງຕົນ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ກໍລະນີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ.

2. ຖ້າຫາກວ່າ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ດັ່ງທີ່ກຳນົດໄວ້ ຢູ່ໃນ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ພາຍໃນ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ຕາມເນື້ອໃນ ຂອງມາດຕານີ້, ແລະ ຖ້າວ່າ ຄູ່ກໍລະນີທັງສອງຝ່າຍ ບໍ່ໄດ້ຕົກລົງຢ່າງອື່ນ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີ ຕາມຄຳຮອງຂໍ ຂອງຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນີປະນອມ ຫລື ການອະນຸຍາດຕຸລາການ ໂດຍສູນກາງ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ານການລົງທຶນ ( ໃນສັນຍານີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສູນກາງ " ) ຊຶ່ງສາວ

ດັ່ງຂຶ້ນດ້ວຍສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂອໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ທີ່ໄດ້ເປີດຮັບການລົງທຶນ ທີ່ວໍຊິງຕັນ ໃນວັນທີ 18 ມີນາ 1965 ( ໃນສັນຍານີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສົນທິສັນຍາ " ). ສໍາລັບຈຸດປະສົງນີ້, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ເຫັນດີເຫັນພ້ອມນໍາກັນລ່ວງໜ້າ ຢ່າງບໍ່ປ່ຽນແປງ ພາຍໃຕ້ມາດຕາ 25 ຂອງສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ວ່າ ຈະນໍາສະເໜີທຸກອໍ້ຂັດແຍ່ງ ໄປຍັງ ສູນກາງນີ້.

**ມາດຕາ 14**  
**ອໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ**

1. ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້, ທຸກອໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກັບການແປຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ.
2. ຖ້າວ່າອໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍວິທີນີ້, ອໍ້ຂັດແຍ່ງຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີ ຕາມຄໍາຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ້ໄຂດ້ວຍການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ( ຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ສານ " ) ຈະຕ້ອງປະກອບດ້ວຍ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ສາມຄົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ແຕ່ງຕັ້ງ ຜູ້ລະ ນຶ່ງຄົນ, ແລະ ຜູ້ທີສາມ ຊຶ່ງຈະເປັນປະທານຂອງສານນັ້ນ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງດ້ວຍການຕົກລົງເຫັນດີ ນໍາກັນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.
3. ພາຍໃນສອງເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີ ໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະ ຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຜູ້ລະ ນຶ່ງຄົນ, ແລະ ພາຍໃນ ສອງເດືອນ ຂອງການແຕ່ງຕັ້ງ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ, ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຜູ້ທີສາມ.
4. ຖ້າວ່າສານບໍ່ໄດ້ຖືກຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃນ ສີ່ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີ ໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ, ຖ້າບໍ່ມີການຕົກລົງຢ່າງອື່ນ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນໃຫ້ປະທານສານຍຸຕິທໍາ ລະຫວ່າງຊາດ ແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຫລື ບັນດາອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ທີ່ຍັງບໍ່ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າວ່າປະທານສານດັ່ງກ່າວ ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວ ບໍ່ສາມາດ ຫໍາການແຕ່ງຕັ້ງ, ຮອງປະທານສານດັ່ງກ່າວນີ້ ອາດຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ. ຖ້າວ່າ ຮອງປະທານສານ ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວ ບໍ່ສາມາດເຮັດໜ້າທີ່ນີ້, ສະມາຊິກ ຜູ້ອາວຸໂສ ຖັດລົງມາຂອງສານຍຸຕິທໍາ ລະຫວ່າງຊາດ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍ ໃດນັ້ນ ອາດຈະຖືກເຊື່ອເຊີນ ໃຫ້ຫໍາການແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈໍາເປັນ, ແລະ ຕໍ່ໆໄປ.
5. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງບັນລຸຄໍາຕັດສິນດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ.



6. ຄຳຕັດສິນຂອງສານ ຈະຕ້ອງເປັນນະຕິສຸດທ້າຍ ແລະ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຍຶດຖື ແລະ ປະຕິບັດ ຕາມຂໍ້ຄວາມ ຂອງຄຳຕັດສິນຂອງສານ.

7. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບຜາລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບສະມາຊິກສານຂອງຕົນ ແລະ ຕົວແທນ ຂອງຕົນ ໃນການດຳເນີນຂັ້ນຕອນ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ແລະ ຮັບຜາລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍເຄິ່ງນຶ່ງ ຂອງປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສ່ວນທີ່ເຫລືອນັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ສານອາດຈະຊີ້ນຳ ຢູ່ໃນຄຳຕັດສິນຂອງຕົນວ່າ ອັດຕາສ່ວນໃຫຍ່ ຂອງຄ່າໃຊ້ຈ່າຍນັ້ນ ຈະຕ້ອງຕົກເປັນຜາລະຂອງນຶ່ງໃນສອງຝ່າຍ, ແລະ ຄຳຕັດສິນນີ້ ຈະຕ້ອງມີຜົນຜູກມັດ ສຳລັບຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

8. ນອກຈາກສິ່ງທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ ສານຈະຕ້ອງວາງລະບຽບການດຳເນີນງານຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 15

ຜົນທະຮືນໆ

ຖ້າວ່າລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຜົນທະ ລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫລື ທີ່ສ້າງຂຶ້ນຫລັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ໂດຍເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍານີ້ ຫາກກໍ່ໃຫ້ເກີດມີອັດ ສະນະອັນນຶ່ງ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ການລົງທຶນຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ມີສິດໄດ້ຮັບ ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກວ່າ ທີ່ສັນຍານີ້ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ທັດສະນະດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບ ຜົນກະທົບຈາກສັນຍານີ້. ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ກົດໝາຍຂອງຕົນ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງ ຮັກສາຄຳໝັ້ນສັນຍາທຸກຢ່າງ ທີ່ເພີ່ມເຕີມໃສ່ ອັນທີ່ໄດ້ລະບຸລາຍລະອຽດໄວ້ໃນສັນຍານີ້ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາ, ຄົນ ສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຕົນ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມຮັບປະຕິບັດ ພ້ອມກັບ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 16

ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນ ຫວງດ້ານ ກົດໝາຍພາຍໃນ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ສຳລັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍານີ້. ສັນຍານີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບ ໃຊ້ ໃນມື້ທີ່ສານສິບ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ສອງ.

2. ສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບ ປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ຫລັງຈາກສິບສຸດກຳນົດເວລາ ເກົ້າ ປີ ເບື້ອງຕົ້ນນັ້ນແລ້ວ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຈະແຈ້ງ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບເຈດຕະນາຂອງຕົນ ທີ່ຢາກຍົກເລີກສັນຍານີ້.

ການແຈ້ງ ກ່ຽວກັບການຍົກເລີກ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ ໃນວັນສຸກຕ້າຍ ຂອງມື້ວິ ຕລັງຈາກຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງນັ້ນ ໄດ້ຮັບເອົາແລ້ວ.


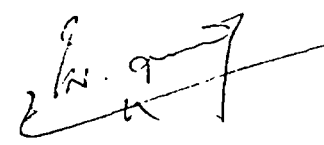
3. ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ເຮັດກ່ອນນີ້ ທີ່ການແຈ້ງກ່ຽວກັບການຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນສັກສິດ ບັນດາອົບນຍັດ ຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 15 ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບປີ ຕົມອີກ ນັບແຕ່ມື້ນີ້ ເປັນຕົ້ນໄປ.

ເມື່ອເປັນຫລັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍານີ້.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ, ໃນວັນທີ ຊາວສີ ເດືອນ ມີນາ ປີ ນຶ່ງພັນເກົ້າຮ້ອຍເກົ້າສິບເຈັດ, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ



ບຸນຕຽມ ພິດສະໄໝ  
ຮອງລັດຖະມົນຕີປະຈຳສຳນັກງານນາຍົກລັດຖະມົນຕີ  
ກຳມະການ ແລະ ເລຂາທິການໃຫຍ່ ຂອງຄະນະກຳ  
ມະການຄຸ້ມຄອງການລົງທຶນ ແລະ ຮ່ວມນິເສດຖະກິດ  
ກັບຕ່າງປະເທດ

ຕັງ ກວນ ເຊັງ  
ເລຂາທິການປະຈຳສະພາ ຮັບຜິດຊອບ  
ວຽກງານ ການຄ້າ ແລະ ອຸດສາຫະກຳ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de créer des conditions favorables à une plus grande coopération entre les deux pays et notamment pour les investissements des nationaux et des entreprises d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat basés sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de chaque partie contractante et comprend notamment mais non exclusivement

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages ;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et tout autre forme de participation dans une société ;

c) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à tout autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, et

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme "produit" désigne les revenus monétaires des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

3. Le terme " ressortissant " désigne :

a) Dans le cas de la République démocratique populaire lao: les ressources physiques dont la condition de ressortissants de la République démocratique populaire lao découle de la législation en vigueur sur son territoire ;

b) Dans le cas de la République de Singapour :

Toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Singapour conformément à sa constitution.

4. Le terme " société " désigne :

a) en ce qui concerne la république démocratique populaire lao, une société, un partenariat ou une association avec une personnalité morale ou constitué selon les lois en vigueur sur son territoire ;

b) en ce qui concerne La République de Singapour, une entreprise, un cabinet, une association ou organe avec ou sans personnalité morale, constitués en sociétés, établis ou enregistrés selon les lois en vigueur dans la République de Singapour.

5. Le terme "monnaie librement convertible" signifie toute monnaie qui est largement utilisée pour des paiements en matière de transactions internationales et qui largement échangée sur les marchés monétaires internationaux.

#### *Article 2. Application du présent accord*

1. Le présent accord s'appliquera exclusivement:

a) en ce qui concerne les investissements effectués dans le territoire de la République démocratique populaire lao à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de la République de Singapour et qui sont approuvés par écrit par l'autorité compétente désignée par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le cas échéant dans les conditions qu'elle juge appropriées.

b) en ce qui concerne les investissements effectués dans le territoire de la République de Singapour à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de la République démocratique populaire lao et qui sont approuvés par écrit par l'autorité compétente désignée par le Gouvernement de la République de Singapour et le cas échéant dans les conditions qu'elle juge appropriées.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront à tous les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils soient effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 3. Encouragement et protection des investissements*

1. Chacune des parties contractantes encouragera les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire et créera les conditions favorables à cet effet dans le cadre de sa politique économique générale.

2. Chacune des parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre Partie et en assurera la protection, conformément au présent accord.

*Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée*

Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers.

*Article 5. Exceptions*

1. Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétés comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

a) d'un arrangement régional en matière douanière, monétaire tarifaire ou commerciale (y compris une zone de libre-échange) ou tout arrangement visant à aboutir à l'avenir à un accord régional; ou

b) tout arrangement avec un ou des Etats tiers situés dans la même région géographique visant à promouvoir la coopération régionale dans les domaines économiques, sociaux, du travail, industriel et monétaire dans le cadre de projets spécifiques.

2. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux questions fiscales sur le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante. Ces questions devront régies par le Traité relatif à l'élimination de la double imposition entre les parties contractantes et la législation nationale des parties.

*Article 6. Expropriation*

1. Aucune des parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation. Elle sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Toute mesure d'expropriation ou évaluation peut à la demande du ressortissant ou de la société en question, être examinée par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la partie contractante adoptant les mesures conformément à sa législation.

3. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement d'une indemnisation adéquate aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détenteur de ces actions.

*Article 7. Indemnisation pour pertes*

Les ressortissants et les sociétés d'une partie contractante dont les investissements dans les territoires de l'autre partie ont enregistré des pertes du fait d'une guerre ou autres types de conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre partie contractante doivent recevoir un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette partie ou d'un pays tiers, en matière de restitution, indemnisation, compensation ou tout autre règlement. La compensation sera effectivement réalisable et librement transférable.

*Article 8. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. En ce qui concerne les investissements, chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans une monnaie convertible et sans aucune restriction. Lesdits transferts incluront en particulier:

a) les bénéfices, gains en capitaux, dividendes, redevances intérêts et autres revenus courants découlant d'un investissement ;

b) le produit de la vente totale ou partielle d'un investissement ;

c) les remboursements aux termes d'un accord de prêt lié à un investissement ;

d) les redevances de permis relatives aux questions figurant à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 1

e) les paiements au titre d'une assistance technique, de services techniques ou honoraires de gestion;

(f) les paiements relatifs à des projets ayant fait l'objet de contrats ;

g) la rémunération des ressortissants de l'autre partie contractante travaillant en relation avec un investissement sur le territoire de l'ancienne partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le libre transfert de l'indemnisation versée en vertu des articles 6 et 7 du présent accord.

*Article 9. Taux de change*

Les transferts visés aux articles 6 à 8 du présent accord seront effectués au taux de change du marché à la date du transfert en monnaie librement convertible.

*Article 10. Lois*

En vue d'éviter toute incertitude, il est déclaré que tous les investissements, sous réserve des dispositions du présent accord, seront régis par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante dans lequel lesdits investissements sont effectués.

*Article 11. Interdictions et Restrictions*

Les dispositions du présent accord ne limitent en aucune façon les droits des parties contractantes de prendre des mesures d'interdiction et de restriction pour protéger leurs intérêts fondamentaux ou la santé de leurs habitants ou pour prévenir des maladies ou protéger leurs animaux et leurs plantes.

*Article 12. Subrogation*

1. Si l'une ou l'autre partie contractante (ou toute agence, institution, tout organe officiel ou société désigné par cette dernière) verse un paiement à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés au titre d'une indemnisation accordée par elle à propos d'un investissement ou d'une partie d'un investissement en ce qui concerne toute réclamation en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante reconnaîtra que la première Partie contractante (ou tout organisme, toute institution, tout organe officiel ou toute société désignée par cette dernière) a le droit de faire valoir par subrogation les droits et prétentions de ses propres ressortissants et de ses propres sociétés. Les droits et prétentions subrogés ne seront pas supérieurs aux droits et prétentions initiaux dudit investisseur.

2. Tout paiement effectué par une partie contractante (ou tout organisme, institution, organe officiel ou société désigné par elle) à ses ressortissants et sociétés ne portera pas atteinte aux droits desdits ressortissants et sociétés à présenter leurs réclamations contre l'autre partie contractante conformément à l'Article 13.

*Article 13. Différends en matière d'investissements*

1. Tout différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend. La partie ayant l'intention de résoudre ledit différend dans le cadre de négociations notifiera son intention par écrit à l'autre.

2. Si le différend ne peut pas être résolu selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans les six mois à partir de la date de notification, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend et à moins que les parties en aient convenu autrement, présenté pour conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (appelé " le Centre " dans le présent Accord) créé par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre les États et les ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (appelée " la Convention " dans le présent Accord). A cet effet, chaque Partie contractante accepte à l'avance par les présentes en vertu de l'Article 25 de la Convention de soumettre tout différend au Centre.

*Article 14. Différends entre les parties contractantes*

1. Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé moyennant des négociations.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre partie contractante à arbitrage. Le tribunal arbitral (ci-après dénommé " le Tribunal ") sera composé de trois arbitres, chaque partie contractante désignant un arbitre et le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, sera nommé en vertu d'un accord entre les parties.

3. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Dans un délai de deux mois après la nomination des deux arbitres, les parties contractantes choisiront le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué dans les quatre mois à partir de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie contractante pourrait, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux désignations nécessaires. Et ainsi de suite.

5. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix.

6. La décision du tribunal aura force exécutoire pour les deux parties contractantes.

7. Chaque partie contractante assumera les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale et la moitié des frais du président ainsi que des autres frais. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, mettre un pourcentage plus élevé des frais à la charge de l'une des parties contractantes et sa décision aura force exécutoire pour les deux parties.

8. En dehors de ce qui précède, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

*Article 15. Autres obligations*

Si la législation de l'une ou l'autre partie contractante ou des obligations internationales actuelles ou à venir entre les parties contractantes en dehors du présent Accord ont pour effet d'entraîner pour les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ce traitement prévaudra sur le présent Accord. Chaque partie contractante, dans le cadre de sa législation, s'acquittera de tout engagement autre que les engagements spécifiés dans le présent Accord et que ladite Partie contractante aura pris avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements.



*Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chaque partie contractante notifie à l'autre Partie contractante que ses procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent accord entrera en vigueur trente jours à partir de la date de la dernière notification.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans et continuera d'être en vigueur à moins que, à la fin de la période initiale de quatorze ans, l'une ou l'autre partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La notification de dénonciation entrera en vigueur un an après sa réception par l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent accord entre en vigueur, les dispositions des Articles 1 à 15 continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 24 mars 1997 en langue anglaise et en lao.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique lao :

BOUNTIEM PHISSAMAY

Vice ministre au Bureau du Premier ministre,

Membre permanent et Secrétaire général du Comité de l'investissement et de la coopération économique

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

TANG GUAN SENG

Secrétaire parlementaire pour le Commerce et l'Industrie

